

ZOSA SZAJKOWSKI

La langue des Juifs du Pape

Aux XVII^e et XVIII^e siècles, les Juifs du Comtat Venaissin qui vivaient sous l'autorité des papes étaient reclus dans les *carrières* (rues-ghettos) des *arba kehiloth* (les Quatre Communautés) d'Avignon, Carpentras, l'Isle-sur-Sorgue et Cavaillon.

Cet îlot de judéité, perdu dans une France où les Juifs étaient interdits de séjour depuis le Moyen Âge, et dont la population totale n'a jamais dépassé 2 000 personnes, était-il aussi un îlot linguistique ? Quelle langue y parlait-on ? Hébreu, provençal, français, ou une langue propre, le *chudit* ou judéo-comtadin ? Qu'en reste-t-il ?

L'auteur de cette étude, **Zosa Szajkowski**, Juif polonais arrivé en France avant la Seconde guerre mondiale, engagé dans la légion étrangère, blessé en 1940 et évacué sur Bordeaux puis sur Carpentras, a fréquenté la bibliothèque Inguimbertaine. Recensant et analysant tous les écrits en notre possession, il redonne vie aux membres de ces Quatre Communautés. *Pioutim* (poèmes hébraïco-provençaux à vers alternés), Noël provençaux et pièces de théâtre constituent autant d'éclairages sur leurs rapports avec les chrétiens.

Son ouvrage, paru à New-York en 1948, écrit en yiddish, est le fruit d'une rencontre inattendue avec le provençal. Il est traduit par **Michel Alessio**, né à Marseille et passionné par la pluralité des langues et l'histoire culturelle, et complété par une introduction et des notes.

Vent
Terral

www.vent-terral.com

19 €



ISBN 978-2-85927-098-8

Vent Terral

La langue des Juifs du Pape

ZOSA SZAJKOWSKI



La langue des Juifs du Pape

Vent Terral



Tél.*

Prénom

Nom

Mlle Mme M.

Adresse

Code Postal

Ville

E-mail*

Commande _____ exemplaire(s) de **La langue des Juifs du Pape** au prix de **19€** l'exemplaire,soit _____ €+ **2€** de frais de port. Ci-joint un chèque de _____ € renvoyer à l'ordre de VENT TERRAL.

* Facultatif

Bulletin-réponse :

Conformément à la loi informatique et Libertés, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification des données vous concernant à l'adresse indiquée ci-contre. Sauf avis contraire de votre part, ces données pourront être transmises à des tiers.

La langue des Juifs du Pape

EXTRAITS CHOISIS

Préface :

« Zosa Szajkowski (Chaïkovski) est le nom d'emprunt de Szajko Frydman, né le 10 janvier 1911 à Zaromb, petit « shtetl » sur la route de Bialystock à Varsovie (1254 juifs et 372 catholiques en 1921).

Fin 1927, il émigre en France. Au début de la guerre, comme beaucoup de Juifs polonais qui ont trouvé un refuge provisoire en France, il s'engage dans la Légion étrangère. Blessé, il est évacué sur Bordeaux, puis sur l'hôpital de Carpentras. Alors qu'à la fin des hostilités les légionnaires juifs étaient détenus dans des camps de travail puis de concentration, Szajkowski, décoré de la croix de guerre, a pu en liberté recouvrer la santé... et fréquenter la bibliothèque Inguimbertaine.

Dans la présente étude, l'auteur a rassemblé tous les documents disponibles sur la langue qu'il prend pour objet, et dépouillé une imposante bibliographie. Les documents sont rares, tardifs. Pour l'essentiel, un faux sermon, quelques noëls, quelques scènes de comédie. Avec ce matériel, Szajkowski va se lancer dans l'enquête historique et la critique des sources, où il excelle, et dans l'analyse linguistique. »

Michel ALESSIO

Présentation :

« En 1940, avec quelque deux mille soldats français qui avaient été blessés au combat, j'ai été évacué de Bordeaux vers Carpentras. La ville se trouve au sud de la France, dans le département du Vaucluse. De 1274 à 1791 la région a été province papale, et s'appelait Avignon et Comtat Venaissin. Après ma sortie de l'hôpital, je suis resté et j'ai vécu quelque temps à Carpentras. J'ai passé de longues heures dans les bibliothèques de Carpentras et Avignon, à feuilleter des livres et des documents sur les Juifs des Quatre Communautés : Carpentras, Avignon, Cavaillon et l'Isle-sur-Sorgue.

C'est surtout dans le territoire des Quatre Communautés, à Avignon et dans le Comtat Venaissin, que le dialecte des Juifs comtadins existait comme langue vivante parlée, là où une forme accomplie de vie juive avait produit un terrain propice au développement d'une langue particulière dans les deux derniers siècles précédant 1789. C'est ce que montre d'évidence cette définition d'Armand Lunel : « Le tout est vraiment du provençal, mais un provençal à nous, notre langue sainte familière, savoureuse, épicée d'hébraïsmes ! »

Zosa SZAJKOWSKI

TABLE DES MATIÈRES

Introduction de Michel Alessio
Préface de Max Weinreich
Avant-propos de l'auteur

I. Limites géographiques de la langue

II. Noms de la langue

III. Autres langues des juifs comtadins et émergence d'une langue particulière

- 1 - Un peu d'histoire des Juifs comtadins
- 2 - Le provençal chez les Juifs comtadins
- 3 - L'hébreu chez les Juifs comtadins
- 4 - Le français chez les Juifs comtadins

IV. DÉCLIN DE LA LANGUE

V. LES SOURCES

- 1 - Le Sermon des Juifs Salon alaren (Chalom aleikhem)
- 2 - Noëls « juifs »
- 3 - La pastorale de Séguret
- 4 - Comédies et parodies profanes
- 5 - Sources diverses

VI. Vers les recherches actuelles

VII. LA COMÉDIE HARCANOT ET BARCANOT

VIII. Les recherches du Dr Pierre Pansier et autres

IX. LES STATUTS DES QUATRE COMMUNAUTÉS SONT-ILS UNE SOURCE POUR ÉTUDIER LA LANGUE ?

X. CRITIQUE DES SOURCES

XI. LANGUE PARLÉE OU LANGUE ÉCRITE ?

XII. CARACTÈRES GÉNÉRAUX DE LA LANGUE

Annexe

Notes complémentaires du traducteur
Complément bibliographique

Vent Terral - Pôle d'activité Val 81
F-81340 Valence d'Albigeois
info@vent-terral.com - www.vent-terral.com

Tél : 05 63 56 51 76
Fax : 09 59 10 73 72

Vent
Terral

FICHE TECHNIQUE :

15 x 22,5 cm - 128 pages dont 8 pages de facsimilés.
Couverture quadrichromie, dos carré cousu collé.